

ACUERDO DE COOPERACION

Este acuerdo se realiza entre las siguientes partes:

INSERM (Instituto Nacional de la Salud y de la Investigación Médica)

Institución Pública de carácter Científico y Tecnológico

Dirección: 101 rue de Tolbiac, 75013 Paris, France

Representado por su Director General: Profesor André SYROTA

De ahora en más denominado «INSERM»

Asistencia Pública – Hospitales de Paris

Institución de Salud Pública

Dirección: 3 avenue Victoria, 75004 Paris, France

Representado por su Director General: Sr. Benoît LECLERCQ

De ahora en mas denominado: « AP-HP »

Universidad Paris VII

Institución Pública de carácter Científico y Tecnológico de Enseñanza Superior e Investigación.

Dirección: 92, avenue de France, 75013 Paris, France

Representado por su Presidente: Profesor Guy COUSINEAU

De ahora en más denominado: Paris VII

Todas y cada una de las Instituciones francesas anteriormente citadas serán referidas en este acuerdo como «la Parte» o « la Parte francesa »

Y:

Hospital Maciel

Institución de la Administración de los Servicios de Salud del Estado.

Dirección: 25 de Mayo N° 174, Montevideo, Uruguay, CP 11.000.

Representado por el Dr. BALASAR AGUILAR y el Cr. OSCAR GESTIDO en sus respectivas calidades de Presidente y Vicepresidente del Directorio.

De ahora en más denominado: « ASSE - Maciel »

Universidad de la República

Institución Pública, autónoma, con carácter de Centro de Enseñanza e Investigación

Dirección: 18 de Julio 1824. CP 11200 Montevideo, Uruguay

Representado por su Rector: Prof. Dr. Rodrigo AROCENA

De ahora en más denominado: « UDELAR »

Instituto Pasteur de Montevideo

Establecimiento Científico y Tecnológico de carácter paraestatal

Dirección: Mataojo 2020, Montevideo, Uruguay, CP 11.400.

Representado por su Director ejecutivo, Prof. GUILLERMO DIGHIERO,

De ahora en más denominado PASTEUR MONTEVIDEO

Todas y cada una de las partes uruguayas anteriormente citadas serán referidas en este acuerdo como la « Parte uruguaya »

Ambas partes, tanto la francesa como la uruguaya, serán referidas en este acuerdo, como « las partes ».

Considerando que existe una larga tradición de colaboración entre la Unidad 716 del Inserm, el laboratorio de farmacología de la Universidad Paris 7 y el Centro de Investigaciones Clínicas (CIC) del Hospital Saint Louis (AP-HP) con las Facultades de Medicina y de Ciencias de La Universidad de La República y Hospitales Públicos del Uruguay.

Considerando que, a través de los laboratorios, centros de investigación y CIC, el Inserm tiene la capacidad para desarrollar la investigación biomédica particularmente clínica y translacional, principalmente pero no exclusivamente con el Hospital Maciel y el Instituto Pasteur de Montevideo.

Considerando que, a través de sus laboratorios, sus servicios clínicos y el CIC del Hospital Saint-Louis, la AP-HP tiene la capacidad de desarrollar estudios clínicos precoces con nuevos medicamentos, particularmente en enfermedades hemato-oncológicas.

Considerando que, a través de sus laboratorios y sus unidades pedagógicas y de investigación, París VII tiene la capacidad necesaria para el desarrollo de la investigación fundamental y aplicada, particularmente en la temática biomédica y en la salud, y dispone de una investigación biomédica de calidad.

Considerando que, a través de sus unidades clínicas y de su personal de investigación, el Hospital Maciel es uno de los primeros hospitales públicos generales del Uruguay, y que por otro lado es el centro público de referencia nacional con la mayor experiencia en transplante de médula ósea y en enfermedades hemato-oncológicas, con la capacidad, la vocación y la motivación para desarrollar la investigación clínica y la investigación translacional.

Considerando que, a través de sus laboratorios, y sus unidades pedagógicas y de investigación, la Universidad de la República tiene la capacidad para desarrollar la investigación fundamental y aplicada especialmente en el campo de la biomedicina y la salud, particularmente en enfermedades oncológicas, infecciosas y degenerativas.

Considerando que, a través de sus unidades tecnológicas y sus laboratorios de investigación, el Instituto Pasteur de Montevideo tiene como vocación la realización de la investigación biomédica multidisciplinaria, particularmente en campos como las enfermedades cancerosas, enfermedades degenerativas y enfermedades transmisibles, a través de la proteómica, genómica, biología estructural y la bioinformática.

Considerando que, el presente acuerdo (de ahora en más llamado "Acuerdo de Cooperación"), tiene como meta la de definir las condiciones de cooperación entre las Partes, en el marco de ampliar y reforzar tanto las relaciones científicas como pedagógicas, contribuyendo, de esta manera, al desarrollo de la investigación translacional, esto conlleva pero no únicamente, la creación de un CIC en el Hospital Maciel de Montevideo .

SE ACUERDA lo siguiente:

Artículo 1: Objetivo del presente acuerdo de cooperación:

El presente acuerdo de cooperación tiene como objetivo el de definir el marco general dentro del cual las Partes promoverán y facilitarán actividades de colaboración en varios aspectos de interés común, en el campo de la ciencia, la educación, y la investigación translacional, y los ensayos clínicos, (de ahora en mas denominadas : "actividades de colaboración").

Con respecto a las actividades de colaboración futuras que se pueden establecer y poner en ejecución por las Partes, este acuerdo de cooperación proporciona el marco general para poner en marcha dichas actividades de colaboración. Dicho acuerdo regirá estas actividades de colaboración, salvo disposición contraria estipulada en un "acuerdo específico" aplicable como se define mas abajo).

Artículo 2: Diversos medios de colaboración

Las actividades de colaboración entre las Partes serán implementadas de varias maneras entre éstas las siguientes:

- (i) Actividades de cooperación: investigación clínica y biomédica
- (i bis) Creación de un (CIC) en el Hospital Maciel que será objeto de un contrato separado derivado del Acuerdo de Cooperación.
- (ii) Intercambios de Investigadores y personal administrativo.
- (iii) Intercambio de información científica y tecnológica incluyendo el dictado de conferencias y la realización de seminarios y simposios conjuntos.
- (iv) Intercambio de material de investigación científico y tecnológico; dicho intercambio será objeto de un contrato de transferencia de materiales en forma separado derivado del Acuerdo de Cooperación, y
- (v) Desarrollo de investigación traslacional conjunta, incluyendo pero no limitado a los estudios clínicos

Artículo 3: Grupo de Trabajo

Un grupo de trabajo (de ahora en más designado "grupo de trabajo") será formado. Este grupo estará constituido con representantes de cada Parte de este acuerdo.

El grupo de trabajo examina los resultados de las actividades de colaboración en curso, y propondrá a las Partes, las orientaciones futuras así como las medidas correctivas a tomar en cuenta si fuera necesario.

Con el objetivo de discutir nuevas actividades de colaboración, intercambiar información científica y tecnológica y revisar el estado de avance de las Actividades de Colaboración presentes, las Partes se reunirán periódicamente, al menos una vez al año, alternativamente en Montevideo y en París, salvo acuerdo contrario entre las Partes. Estas reuniones se podrán realizar por teléfono, videoconferencia, correo electrónico o cualquier otro medio de comunicación decidido por las Partes.

Cada reunión será el objeto de un informe redactado por las partes.

Artículo 4: Identificación de actividades de colaboración específicas - Acuerdos específicos.

4.1. En cualquier momento, durante la duración del Acuerdo de Cooperación, cualquiera de las partes puede proponer a la otra la realización de actividades de colaboración específicas (más abajo designada "actividad de colaboración específica") dentro del campo de la ciencia, la educación, investigación translacional, incluyendo especialmente, pero no limitado a, los estudios clínicos. Toda "actividad de colaboración específica" será objeto de un acuerdo específico (de ahora en mas llamado "acuerdo específico") elaborado entre las partes.

Los términos y las condiciones relativas a la creación del CIC en el Hospital Maciel será objeto de un acuerdo separado de buena fe elaborado entre las partes.

Cuando las Partes lo juzguen apropiado, se realizarán reuniones periódicas para analizar el estado de avance de las actividades de colaboración en curso, según lo estipulado en el artículo 3.

4.2 Cuando una de las Partes proponga realizar una actividad de colaboración específica no cubierta por un acuerdo específico, como lo estipulado en el artículo 4.1, y es juzgado como satisfactorio por la otra Parte, las Partes negociarán y firmarán los términos y condiciones de un Acuerdo específico que contendrá los términos y condiciones convenidos completen de tal forma que permita responder a las exigencias particulares de dicha Actividad de colaboración específica.

Estos acuerdos específicos definirán en particular, pero no exclusivamente:

- Los recursos financieros.
- El personal.
- Los equipamientos (utilización, propiedad, mantenimiento, etc.).
- El intercambio de material biológico.
- La investigación clínica humana.
- Las responsabilidades.
- Las condiciones de publicación.

Artículo 5: Confidencialidad y Derechos de Propiedad Intelectual

5.1 Toda información confidencial generada por una de las Partes previo al comienzo del Acuerdo de colaboración, o que no forma parte del campo de estas Actividades de colaboración, la cual es transmitida a la otra Parte durante el desarrollo de las actividades de colaboración, (a partir de ahora denominada "información"), seguirá siendo propiedad de la parte transmisora de la misma; dicha información será tratada en confidencialidad por la Parte receptora y la misma no deberá ser divulgada a terceros ni utilizada con propósito alguno, salvo en el contexto de las Actividades de Colaboración abajo descritas, y con la aprobación firmada de la parte transmisora de dicha información.

5.2 Los resultados, incluyendo conocimientos, información o datos, obtenidos o generados durante el desarrollo de las Actividades de colaboración específicas (a partir de ahora denominados "resultados"), serán propiedad común de ambas Partes a no ser que se acuerde por escrito lo contrario entre ambas Partes. Ambas partes tendrán prohibido divulgar los resultados a terceros sin el consentimiento firmado previamente por la otra parte (el otorgamiento de este consentimiento no podrá ser infundadamente negado).

5.3 Estos compromisos, sin embargo, no serán aplicables a la información o resultados:

- que son o se volvieron de público dominio sin que mediara falta o negligencia de las partes,
- que son obtenidos de una tercera parte, poseedora de los derechos legales de divulgación,
- que al momento de la divulgación, estaban ya en posesión de la parte hacia la que se hace la divulgación,
- que son desarrollados independientemente por la parte que recibe la información sin el uso de la información o los resultados pertenecientes a la parte que divulga la información,
- cuando son requeridos para ser divulgadas por la Ley.

Cada parte deberá comunicar a la otra, cualquiera de los hechos precedentemente mencionados en forma inmediata luego de tomar conocimiento de la existencia de los mismos.

5.4 Los derechos de propiedad intelectual generados por las Actividades de colaboración específicas (a partir de ahora denominados "títulos de propiedad intelectual") serán propiedad común de ambas Partes, a no ser que se acuerde de forma contraria y por escrito entre ambas Partes. Cualquier título que se obtenga de los derechos de propiedad intelectual (a partir de ahora denominado "título"), a no ser que se acuerde lo contrario, será compartida por las partes.

A las Partes le corresponderán intereses y ganancias vinculados a los derechos de propiedad intelectual, en proporción con sus contribuciones a las actividades de colaboración específicas que generaron tales derechos de propiedad intelectual; además compartirán costos y gastos de protección de los derechos de propiedad intelectual en la misma proporción, a no ser que se acuerde lo contrario entre las Partes. Cada título podrá ser objeto de un acuerdo específico entre sus copropietarios.

Las partes convienen en acordar entre ellas, de buena fe, en todos los temas referentes al registro, procesamiento, mantenimiento y la explotación de cualquier título de Propiedad Intelectual común. En cada caso, los partes convienen que designarán a una de ellas para tomar la responsabilidad referente en cuanto a la protección de la patente y la concesión bajo licencia de los títulos de Propiedad Intelectual con la ayuda y la cooperación de las demás partes. Las Partes acuerdan designar a la parte con mayor conocimiento y experiencia en el tema de los títulos de Propiedad Intelectual.

5.5 Ninguna de las partes podrá explotar comercialmente los resultados ni podrá conceder una licencia o ceder a terceros los derechos de propiedad intelectual, o los registros obtenidos en conjunto, sin el acuerdo firmado previamente de la otra parte (el otorgamiento de este consentimiento no podrá ser negado de manera infundada).

Artículo 6: Publicación

Antes de la publicación escrita, oral o audio-visual de los resultados en co-propiedad por una de las Partes (Parte comunicante) la Parte comunicante deberá primero someter a la otra Parte (Parte receptora) un manuscrito de la publicación propuesta por lo menos treinta (30) días antes de tal publicación para la revisión por la Parte receptora. A menos que la parte receptora informe a la parte comunicante por escrito durante este período de treinta (30) días que la publicación propuesta se debe retrasar para proteger una invención patentable o modificada afín de evitar la divulgación de conocimientos técnicos/comerciales confidenciales, la parte comunicante estará libre de publicar tales resultados sin restricción. En caso que Parte receptora solicite un cambio en la publicación, la Parte comunicante acordará suprimir cualquier información confidencial o un resultado a condición de que esas modificaciones no cambien las conclusiones o el contenido de esas publicación. En caso que una postergación de la publicación propuesta sea requerida por un motivo razonable, la Parte comunicante deberá postergar la sumisión para la publicación por un período adicional acordado de buena fe entre las Partes, tal aplazamiento no excederá los seis (6) meses desde que es recibido por la parte comunicante.

La publicación referente a los resultados contendrá los nombres de los autores y de las instituciones a quienes pertenecen de acuerdo con la práctica acostumbrada.

Artículo 7: Utilización de nombres

Ninguna de las Partes podrá utilizar el nombre de la otra Parte para ningún tipo de publicidad, lanzamiento de prensa, material promocional, o cualquier otro tipo de promoción referida a este acuerdo, sin la aprobación escrita previa de la otra parte. Este artículo continuará en vigor aun luego de la finalización de este Acuerdo de cooperación.

Artículo 8: Resolución de conflictos:

Cualquier tema que no forme parte o no esté estipulado en el presente Acuerdo de cooperación o en los Acuerdos específicos, será discutido y resuelto a través de una negociación de buena fe; dicha resolución podrá ser integrada, por consentimiento mutuo entre las Partes, al presente Acuerdo de cooperación o a los Acuerdos específicos bajo la forma de enmienda escrita.

Las Partes acuerdan que cualquier conflicto eventual en el futuro será resuelto de buena fe y de la manera más amistosa posible.

Todas las diferencias y conflictos que no se pueden resolver amistosamente entre las Partes, serán finalmente resueltas, a no ser que sea acordado de otra manera o que lo contrario se convenga en acuerdos específicos, por medio de las reglas de conciliación y arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, a través de uno o más árbitros designados según dichas reglas. El lugar de la conciliación y del arbitraje será en París si la parte uruguaya inicia la conciliación o el arbitraje o en Montevideo si la parte francesa inicia la conciliación o el arbitraje. La resolución del arbitraje será definitiva y obligatoria para ambas partes.

Artículo 9: Finalización y fecha de cancelación del Acuerdo

9.1 Este Acuerdo de cooperación tendrá una duración de cuatro (4) años y entrará en vigencia para todas las Partes a partir de la fecha de su firma.

Tres (3) meses antes de la fecha de expiración del Acuerdo, las Partes se reunirán para decidir la renovación o no del mismo, y de ser positiva dicha decisión, se definirán las condiciones y términos. La renovación del Acuerdo de cooperación deberá ser formalizada por medio de una enmienda escrita del acuerdo vigente y firmado por las partes.

9.2 El presente Acuerdo de cooperación puede ser finalizado por cualquiera de las dos Partes, con previo aviso por escrito, si la otra Parte no cumple con cualquiera de sus deberes o responsabilidades, o ante el incumplimiento de cualquiera de sus obligaciones si las mismas no se solucionan en el plazo de sesenta (60) días desde el recibo del aviso escrito.

Las Partes se reunirán para discutir las consecuencias resultantes de la cancelación de este Acuerdo de cooperación por una de las Partes, especialmente sobre los Acuerdos específicos

9.3 Sin embargo, la expiración o la finalización de este Acuerdo de cooperación no afectará la validez o la duración de cualquier Acuerdo específico en vigor al momento de dicha expiración o finalización.

Las disposiciones de los artículos 5, 6, 7 y 8 permanecerá en vigor después de la expiración o de la finalización de este Acuerdo de cooperación.

Artículo 10: Modificación

Cualquier modificación o enmienda de este Acuerdo de cooperación será hecha en base a un acuerdo mutuo escrito.

Artículo 11: Notificaciones

Todo correo o aviso a enviar en el contexto o en relación a este Acuerdo de cooperación será enviado a las siguientes personas, bajo pena de ser considerado inadmisibles, y sin perjuicio de cumplir los requisitos, legales, usuales o contractuales en vigor:

Por INSERM:

101, rue de Tolbiac
75654 Paris Cedex 13 FRANCE
Por cualquier aspecto relacionado con la propiedad intelectual y transferencia de tecnología
Inserm-Transfert
7, rue Watt
75013 Paris France

Por AP-HP:

Mission de Valorisation de la Recherche et des Brevets
DIRC Ile de France
Carré Historique de l'Hôpital Saint-Louis Porte 23
1, avenue Claude Vellefaux
75475 Paris Cedex 10 FRANCE

Por Paris VII:

UNIVERSITE PARIS 7 Bureau des relations internacionales
Case Courrier 7140
CP 75205 Paris Cedex 13 FRANCE

Por Hospital Maciel:

Hospital Maciel - Servicio de Hematología
25 de Mayo 174. CP 11.000.
MONTEVIDEO. URUGUAY

Por Universidad de la República :

Rectorado
18 DE JULIO 1824 CP 11.200
Montevideo - URUGUAY

Por Pasteur-Montevideo:

Director ejecutivo
MATAOJO 2020. CP 11.400
Montevideo - URUGUAY

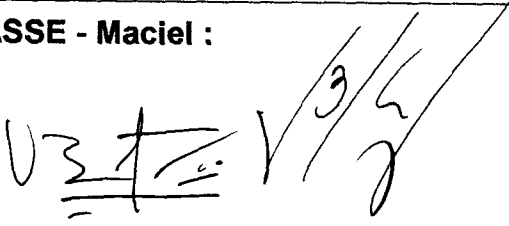
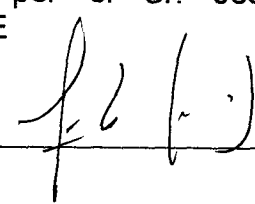
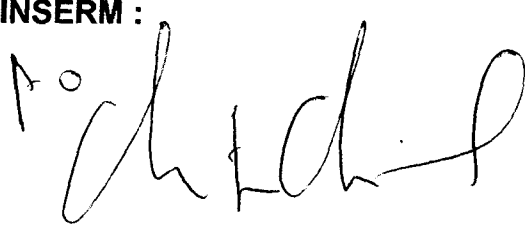
Artículo 12: Independencia de las partes contractuales

El presente Acuerdo de cooperación no debe ser interpretado como el establecimiento de una relación de asociación o relación comercial entre las partes, manteniéndose cada una de las mismas como una parte contractual independiente.

Artículo 13: Respeto de la legislación y las reglamentaciones

Toda investigación realizada en el contexto de las Actividades de colaboración y de los Acuerdos específico se desarrollará conforme a la legislación, reglamentaciones y directivas en vigor de los países e instituciones en los cuales dicha investigación es llevada a cabo.

Firmado en 21 ejemplares originales, 7 en inglés, 7 en francés y 7 en español.

AP-HP :	ASSE - Maciel : 
Sr. Benoît LECLERCQ, Director General, representado por el Sr. Jean-Patrick LAJONCHERE 	Dr Baltasar AGUILAR- Presidente del Directorio ASSE Cr Oscar GESTIDO-Vice-Presidente del Directorio ASSE
Fecha :	Fecha : 7/12/08
INSERM : 	Pasteur Montevideo : 
Profesor André SYROTA, Director General, representado por la Sra Christine CHIROL	Profesor Guillaume DIGHIERO Director
Fecha :	Fecha :
Paris VII : 	Universidad de la República : 
Profesor Guy COUSINEAU, Rector, representado por el Dr. Heriberto BRUZZONI GIOVANELLI	Profesor Rodrigo AROCENA Rector
Fecha :	Fecha :

3166

ACCORD DE COOPERATION

Le présent Accord est conclu entre :

L'INSERM (Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale)

Établissement Public à caractère Scientifique et Technologique

Adresse : 101, rue de Tolbiac, 75013 Paris, France

Représenté par son Directeur général, le Professeur André SYROTA

Dénommé ci-après « l'Inserm »

L'Assistance Publique – Hôpitaux de Paris (AP-HP)

Établissement de Santé Publique

Adresse : 3, avenue Victoria, 75004 Paris, France

Représenté par son Directeur général, M. Benoît LECLERCQ

Dénommé ci-après « l'AP-HP »

L'Université Paris VII

Établissement Public à caractère scientifique et technologique, enseignement supérieur et recherche

Adresse : 92, avenue de France, 75013 Paris, France

Représenté par son Président, le Professeur Guy COUSINEAU

Dénommé ci-après « Paris VII »

L'ensemble des Parties françaises sus-citées, l'une ou deux d'entre elles étant désignée(s) dans le présent Contrat par « la Partie » ou « la Partie française »,

ET

L'Hôpital Maciel

Institution de l'Administration des Services de Santé de l'État

Adresse : 25 de Mayo 174, CP 11.000 Montevideo, Uruguay

Représenté par son président, le Docteur Baltasar AGUILAR et son Vice-Président, M. Oscar GESTIDO

Dénommé ci-après « ASSE – Maciel »

L'Université de la République

Établissement Public mais autonome d'Enseignement Supérieur et de Recherche

Adresse : Avenue 18 de Julio 1824, CP11.200, Montevideo, Uruguay

Représenté par son Président, le Professeur Rodrigo AROCENA

Dénommé ci-après « l'Université de la République »

L'Institut Pasteur de Montevideo

Établissement Scientifique et Technologique (Fondation privé à but non lucratif).

Adresse : Mataojo 2020, CP11.400, Montevideo, Uruguay

Représenté par son Directeur Professeur Guillaume DIGHIERO

Dénommé ci-après "Pasteur Montevideo"

Une ou l'ensemble des Parties uruguayennes sus-citées étant désignées dans le présent Accord par « la Partie » ou « la Partie uruguayenne ».

La Partie française et la Partie uruguayenne sont conjointement désignées dans le présent Accord par « les Parties ».

Considérant qu'il existe une longue tradition de collaboration entre l'Unité 716 de l'Inserm, le laboratoire pharmacologique de l'Université Paris7 et le Centre d'investigation clinique (CIC) de l'Hôpital Saint-Louis (AP-HP) et les écoles de médecine et des sciences de l'Université de la République et des hôpitaux publics de l'Uruguay.

Considérant qu'avec ses laboratoires, centres de recherche et CIC, l'Inserm a l'expertise nécessaire pour le développement de la recherche biomédicale, notamment la recherche clinique et translationnelle, essentiellement mais sans exclusivité, avec l'Hôpital Maciel et l'Institut Pasteur de Montevideo.

Considérant qu'avec ses laboratoires, services cliniques et CIC à l'hôpital Saint Louis, l'AP-HP a l'expertise nécessaire pour le développement d'études cliniques précoces sur de nouveaux médicaments, notamment concernant les maladies hémato-oncologiques.

Considérant qu'avec ses laboratoires et ses unités pédagogiques et de recherches, Paris VII a l'expertise nécessaire au développement de recherches fondamentales et appliquées, notamment dans le domaine biomédical et la santé, et dispose d'une recherche biomédicale de qualité.

Considérant qu'avec ses unités cliniques et son personnel de recherche, l'hôpital Maciel est l'un des premiers hôpitaux généraux publics de l'Uruguay ; qu'il est par ailleurs, un centre de référence publique à l'échelle nationale pour les maladies hémato-oncologiques ; qu'il détient l'expertise la plus étendue en matière de transplantation de moelle osseuse, ainsi que la capacité, la vocation et la motivation de mettre en œuvre une recherche clinique et une investigation translationnelle.

Considérant qu'avec ses laboratoires et ses unités pédagogiques et de recherche, l'Université de la République a l'expertise nécessaire au développement de recherches fondamentales et appliquées, en particulier dans les domaines biomédicaux et de la santé, notamment concernant les maladies oncologiques, infectieuses et dégénératives.

Considérant qu'avec ses unités technologiques et ses laboratoires de recherche, l'Institut Pasteur de Montevideo a pour vocation de mener des recherches biomédicales multidisciplinaires, notamment dans les domaines des maladies cancéreuses, dégénératives et transmissibles, en faisant appel à la protéomique, la génomique et la biologie structurale, associées à des approches bioinformatiques.

Considérant que le présent Accord (ci-après dénommé « Accord de coopération ») a pour but de définir les conditions de coopération entre les Parties, dans le cadre d'un élargissement et approfondissement de leurs relations, à la fois scientifiques et pédagogiques, de manière à contribuer à la mise en œuvre de recherches translationnelles y compris, mais non limité à, la création d'un CIC à l'hôpital Maciel de Montevideo.

IL EST CONVENU de ce qui suit :

Article 1 : Objet du présent Accord de coopération

Le présent Accord de coopération a pour objet de définir le cadre général dans lequel les Parties vont encourager et faciliter entre elles des activités collaboratives, visant divers aspects d'intérêts mutuels relatifs à la science, l'éducation, la recherche translationnelle et les études cliniques (ci-après dénommées « Activités collaboratives »).

Aux vues des futures Activités collaboratives qui pourront être convenues et mises en œuvre à l'avenir par les Parties, le présent Accord de coopération fournit le cadre général de mise en application desdites Activités collaboratives. Il régira ces Activités collaboratives, sauf disposition contraire stipulée dans l'Accord spécifique applicable tel que défini ci-dessous.

Article 2 : Divers moyens de collaboration

Les Activités collaboratives entre les Parties seront mises en œuvre par un ou plusieurs moyens parmi les suivants :

- (i) Activités de coopération : recherches cliniques et biomédicales,
- (i bis) Création d'un CIC à l'hôpital Maciel, qui fera l'objet d'un contrat séparé découlant de l'Accord de coopération,
- (ii) Echange de chercheurs et de personnel administratif,
- (iii) Echange d'informations scientifiques et technologiques, y compris l'organisation de conférences et de séminaires et congrès conjoints,
- (iv) Echange de matériels de recherche scientifiques et technologiques, qui feront l'objet d'un contrat de transfert de matériels séparé découlant de l'Accord de coopération, et
- (v) Mise en œuvre d'une recherche translationnelle conjointe y compris, mais de façon non limitative, des études cliniques liées.

Article 3 : Groupe de travail

Un groupe de travail (ci-après dénommé « Groupe de travail ») sera mis en place. Il comportera des représentants de chaque Partie au présent Accord.

Le Groupe de travail recense les résultats des Activités collaboratives en cours et propose notamment aux Parties les orientations futures ainsi que les mesures correctives à prendre, si nécessaire.

Afin de discuter de nouvelles Activités collaboratives, d'échanger des informations scientifiques et technologiques et de faire le bilan des Activités collaboratives en cours, les Parties se réuniront périodiquement, au moins une fois par an, alternativement à Montevideo et à Paris, sauf accord contraire entre les Parties. Ces réunions pourront avoir lieu par téléphone, vidéoconférences, courriers électroniques ou par tout autre moyen de communication choisi par les Parties.

A l'issue de chaque réunion, un compte-rendu sera rédigé par les Parties.

Article 4 : Identification d'Activités collaboratives spécifiques – Accords spécifiques.

4.1. A tout moment, pendant la durée de l'Accord de coopération, l'une ou l'autre des Parties pourra proposer à l'autre Partie une activité collaborative spécifique (ci-après dénommée « Activité collaborative spécifique ») dans le domaine de la science, de l'éducation et de la recherche translationnelle, y compris, mais de façon non limitative, dans le domaine des études cliniques. Toute Activité collaborative spécifique sera régie par un accord spécifique (ci-après dénommé « Accord spécifique ») conclu entre les Parties.

Les termes et conditions relatifs à la création d'un CIC à l'hôpital Maciel seront régis par un accord séparé négocié en bonne foi entre les Parties.

Selon ce que les Parties jugent approprié, elles se réuniront régulièrement pour faire le bilan des Activités collaboratives en cours, comme stipulé à l'article 3.

4.2 Lorsque l'une ou l'autre des Parties proposera de mettre sur pied une Activité collaborative spécifique non couverte par un Accord spécifique, comme stipulé à l'article 4.1, et jugée satisfaisante par l'autre Partie, les Parties négocieront et signeront les termes et conditions d'un Accord spécifique qui contiendra les termes et conditions convenus complétant ou modifiant l'Accord spécifique préexistant, dans une mesure qui permettra de répondre aux exigences particulières de ladite Activité collaborative spécifique.

Ces Accords spécifiques définiront en particulier, mais pas exclusivement :

- Les ressources financières
- Le personnel
- L'équipement (utilisation, propriété, maintenance, etc.)
- L'échange de matériels biologiques
- La recherche clinique humaine
- Les responsabilités
- Les conditions de publication

Article 5 : Confidentialité et droits de propriété intellectuelle

5.1 Toutes les informations confidentielles détenues par une Partie avant le début des Activités collaboratives ou ne faisant pas partie du champ de ces Activités collaboratives et remises à l'autre Partie pendant le déroulement des Activités collaboratives (ci-après dénommées « les informations ») resteront la propriété de la Partie qui les a remises ; elles seront traitées en toute confidentialité par la Partie réceptrice et ne devront être divulguées à une quelconque partie tierce ou être utilisées à des fins autres que celles liées aux Activités collaboratives telles que définies ci-dessous, sans l'accord préalable écrit de la Partie qui remet les informations.

5.2 Les résultats (y compris les connaissances, les informations ou les données) obtenus ou produits par des Activités collaboratives spécifiques (ci-après dénommés « Résultats ») deviendront la propriété conjointe des Parties, sauf accord contraire convenu par écrit entre les Parties. Chaque Partie s'interdit de divulguer les Résultats à des tiers sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie, qui ne devra pas opposer un refus sans motif raisonnable.

5.3 Ces engagements ne s'appliquent cependant pas aux informations ou aux Résultats :

- qui seraient du domaine public à la date de leur communication ou qui seraient mises dans le domaine public sans qu'il y ait faute ou négligence de la Partie les ayant reçues ;
- qui seraient reçues d'un tiers ayant le droit d'en disposer ;
- qui seraient déjà connues de la Partie les recevant à la date à laquelle elles ont été communiquées ;
- qui ont été découvertes ou développées par l'une des Parties sans utilisation d'information ou connaissance provenant de l'autre Partie ;
- dont la divulgation est requise par la Loi.

Chaque Partie devra communiquer à l'autre Partie les faits sus-cités quels qu'ils soient dès qu'elle en prend connaissance.

5.4 Les droits de propriété intellectuelle issus des Activités collaboratives spécifiques (ci-après dénommés « les titres de propriété intellectuelle ») seront la propriété conjointe des Parties, sauf accord contraire conclu par écrit entre les Parties. Sauf accord contraire, tout titre de propriété intellectuelle (ci-après dénommés « titre ») sera déposé conjointement par les Parties aux présentes.

Les quote - parts détenues par les Parties dans les titres de propriété intellectuelle seront proportionnels à leurs contributions aux Activités collaboratives spécifiques à l'origine desdits titres de propriété intellectuelle ; les Parties se partageront les coûts et les dépenses relatifs à la protection desdits titres de propriété intellectuelle dans les mêmes proportions, sauf accord contraire conclu entre les Parties. Chaque titre pourra faire l'objet d'un accord spécifique entre ses copropriétaires.

Les Parties s'engagent à débattre avec les autres, en toute bonne foi, de toutes les questions relatives au dépôt, à la poursuite, au maintien en vigueur et à l'exploitation de tout titre de propriété intellectuelle détenu en commun. Au cas par cas, les Parties s'engagent à désigner l'une d'entre elles pour lui attribuer la responsabilité première en matière de protection de brevets et de concessions sous licence des titres de propriété intellectuelle, recevant à ce titre l'assistance et la coopération sans réserve des autres Parties. Les Parties s'engagent à désigner la partie présentant le plus haut niveau de connaissances et d'expertise dans le domaine des titres de propriété intellectuelle.

5.5 Chaque Partie aux présentes s'interdira d'exploiter à des fins commerciales les Résultats, d'accorder une licence ou de céder à un tiers les Droits de propriété intellectuelle ou leurs Enregistrements détenus conjointement, sans l'accord préalable écrit des autres propriétaires, qui ne devront opposer un refus sans motif raisonnable.

Article 6 : Publication

Avant qu'une Partie (« la Partie soumettante ») procède à la publication écrite, orale ou audiovisuelle des Résultats détenus en commun, la Partie soumettante doit tout d'abord remettre à l'autre Partie (« la Partie réceptionnaire ») le manuscrit de la publication proposée au moins trente (30) jours avant ladite publication pour que la Partie réceptionnaire puisse l'étudier. A moins qu'une Partie réceptionnaire informe par écrit la Partie soumettante pendant la période de trente (30) jours que la publication doit être retardée, aux fins de protéger une invention brevetable, ou être modifiée pour éviter la divulgation de secrets ou savoir-faire commerciaux confidentiels, la Partie soumettante aura le droit de publier lesdits Résultats sans restriction. Au cas où la Partie réceptionnaire demanderait de modifier la publication, la Partie soumettante conviendra de supprimer toute information confidentielle ou un Résultat, à condition que lesdites suppressions ne modifient pas les conclusions ou le contenu de ladite publication. Au cas où il serait demandé un report de la publication proposée pour un motif raisonnable, la Partie soumettante conservera la soumission de publication pendant une période additionnelle convenue en toute bonne foi par les Parties ; ledit report ne doit pas dépasser six (6) mois à compter de la réception par la Partie soumettante

Le document relatif aux Résultats portera le nom des auteurs et des institutions pour lesquelles ils travaillent, conformément aux usages en vigueur.

Article 7 : Utilisation des noms

Aucune des Parties aux présentes n'utilisera le nom d'une autre Partie dans le cadre d'actions commerciales, communiqués de presse, publicités ou tout autre matériel promotionnel ayant trait à l'objet du présent Accord, sans l'autorisation écrite préalable de ladite Partie. Cet article restera en vigueur nonobstant la résiliation ou l'expiration du présent Accord de coopération.

Article 8 : Résolution des litiges

Toute question qui n'est pas traitée ou stipulée dans le présent Accord de coopération ou dans les Accords spécifiques sera réglée et résolue par une négociation en toute bonne foi, et une telle résolution pourra être intégrée, par consentement mutuel entre les Parties, au présent Accord de coopération ou aux Accords spécifiques sous la forme d'avenants écrits.

En outre, les Parties conviennent que tout litige entre les Parties sera réglé autant que possible à l'amiable.

Tout différend ou litige qui n'aura pas été résolu ou réglé entre les Parties sera tranché définitivement, sauf accord ou provision contraire stipulé dans les Accords spécifiques, suivant le Règlement de Conciliation et d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale par un ou plusieurs arbitres nommés conformément à ce règlement. La conciliation et l'arbitrage auront lieu à Paris si la procédure est demandée par une Partie uruguayenne, ou bien à Montevideo si la procédure est demandée par une Partie française. La décision du ou des arbitres sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties.

Article 9 : Durée et date effective - Annulation

9.1 Le présent Accord de coopération est conclu pour une durée de quatre (4) ans. Il rentrera en vigueur pour toutes les Parties à la date de sa signature.

Trois (3) mois avant la date d'expiration de l'Accord, les Parties se réuniront pour décider de la reconduction ou de la non reconduction de l'Accord et, le cas échéant, de ses termes. La reconduction Accord de coopération doit être formalisée sous la forme d'un avenant écrit au présent Accord et signé entre les Parties.

9.2 Le présent Accord de coopération pourra être résilié par l'une ou l'autre des Parties, sur notification écrite, si l'autre Partie néglige d'accomplir ses missions ou d'assumer ses responsabilités quelles qu'elles soient, ou bien si elle manque à toute obligation en vertu des présentes, ceci au cas où la négligence ou le manquement ne serait pas corrigé dans les soixante (60) jours à partir de la réception de la notification écrite.

Les Parties se réuniront pour débattre de toutes les conséquences, particulièrement celles touchant les Accords spécifiques, si l'une des Parties elles annule l'Accord de coopération de cette façon.

9.3 Toutefois, l'expiration ou la résiliation du présent Accord de coopération n'affectera pas la validité ou la durée d'un quelconque Accord spécifique en vigueur au moment de ladite expiration ou résiliation.

Les dispositions des articles 5, 6, 7, et 8 resteront en vigueur après l'expiration ou la résiliation du présent Accord de coopération.

Article 10 : Modification

Toute modification ou tout avenant porté au présent Accord de coopération sera exécuté sur la base d'un accord écrit mutuel.

Article 11 : Notifications

Les courriers ou notifications d'une quelconque nature qui seront envoyés au titre du ou lié au présent Accord de coopération seront adressés aux personnes suivantes, sous peine d'inadmissibilité et sans préjudice de respecter les exigences légales, usuelles ou convenues selon la voie contractuelle :

Pour l'Inserm :

101, rue de Tolbiac
75654 Paris Cedex 13 FRANCE
Pour toute question relative à la propriété intellectuelle et
au transfert de technologies :
Inserm-Transfert
7, rue Watt
75013 Paris FRANCE

Pour l'AP-HP :

Mission de Valorisation de la Recherche et des Brevets
DIRC Ile-de-France
Carré Historique de l'Hôpital Saint-Louis - Porte 23
1, avenue Claude Vellefaux
75475 Paris Cedex 10 FRANCE

Pour Paris VII :

UNIVERSITE PARIS 7 Bureau des relations internationales
Case Courrier 7140
CP 75205 Paris Cedex 13 FRANCE

Pour l'hôpital Maciel :

Hospital Maciel - Servicio de Hematología
25 de Mayo 174
CP 11000 Montevideo URUGUAY

Pour l'Université de la République :

Rectorat
18 DE JULIO 1824 CP 11.200
Montevideo URUGUAY

Pour Pasteur Montevideo :

Directeur
MATAOJO 2020. CP 11.400
Montevideo URUGUAY

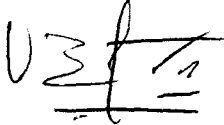
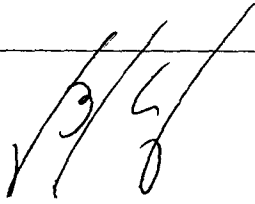
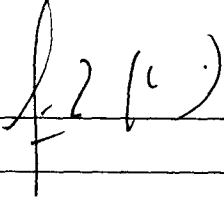
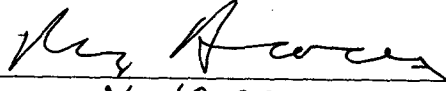
Article 12 : Parties contractantes indépendantes

Le présent Accord de coopération ne doit pas être interprété comme étant l'établissement d'une relation partenariale ou commerciale entre les Parties, chaque Partie étant considérée comme une Partie contractante indépendante.

Article 13 : Respect des législations et réglementations

Toute la recherche liée aux Activités collaboratives et aux Accords spécifiques sera conduite conformément à l'ensemble des législations, réglementations et directives en vigueur dans les pays ou les institutions dans lesquels la recherche est réalisée.

Signé en 21 exemplaires originaux, 7 en anglais, 7 en français et 7 en espagnol.

AP-HP :	ASSE - Maciel :  
M. Benoît LECLERCQ, Directeur Général, représenté par M Jean-Patrick LAJONCHERE 	Dr Baltasar AGUILAR- Président ASSE Cr Oscar GESTIDO-Vice-Président ASSE
Date :	Date :
INSERM : 	Pasteur Montevideo : 
Professeur André SYROTA, Directeur Général, représenté par Mme Christine CHIROL	Professeur Guillaume DIGHIÉRO Directeur
Date :	Date :
Paris VII : 	Université de la République :
Professeur Guy COUSINEAU, Président, représenté par M Heriberto BRUZZONI GIOVANELLI	Professeur Rodrigo AROCENA Président 
Date :	Date : 07.10.08

2166

COOPERATION AGREEMENT

This Agreement is between:

INSERM (National Institut of Health and Medical Research)
Public Scientific and Technological establishment
Address: 101 rue de Tolbiac, 75013 Paris, France
Represented by its General Director, Professor André SYROTA
Hereinafter named "Inserm"

Assistance Publique – Hôpitaux de Paris (AP-HP)
Public Health institution
Address: 3 avenue Victoria, 75004 Paris, France
Represented by its General Director, Mr Benoît LECLERCQ
Hereinafter named "AP-HP"

Université Paris VII
Public Scientific and Technological establishment with comprehensive Research and Education
Address: 92, avenue de France, 75013 Paris, France
Represented by its President, Professor Guy COUSINEAU
Hereinafter named "Paris VII"

All, some or one of the above French Parties are referred to in this Agreement as a "Party" or "French Party".

AND:

Hospital Maciel - Uruguay Health Services Administration
Address: 25 de Mayo 174, CP 11.000 Montevideo, Uruguay
Represented by its President, Dr Baltasar AGUILAR and its Vice-President, Cr. Oscar GESTIDO
Hereinafter named "ASSE - Maciel"

Universidad de la República
Public but Autonomic Institution with comprehensive Research and Education
Address: Avenue 18 de Julio 1824, CP11.200, Montevideo, Uruguay
Represented by his President, Dr Rodrigo AROCENA
Hereinafter named "University of the Republic"

Instituto Pasteur de Montevideo
Scientific and Technological Foundation.
Address: Mataojo 2020, CP11.400, Montevideo, Uruguay
Represented by its Director, Profesor Guillaume DIGHIERO
Hereinafter named "Pasteur Montevideo"

All or one of the above Uruguayan Parties are referred to in this Agreement as the "Party" or "Uruguayan Party".

017700-000227-07

Both French Party and Uruguayan Party are referred to in this Agreement as the "Parties".

WHEREAS, exist a long history in collaborative actions between the 716 Unit of Inserm, the Pharmacology laboratory of Paris7 University and the Clinical Investigation Center (CIC) of the Saint Louis Hospital (AP-HP) and the schools of Medicine and Sciences of the University of the Republic and public Hospitals in Uruguay,

WHEREAS, Inserm, through laboratories, research centers and CIC, has the expertise to develop biomedical research in particular clinical and translational research, mainly but not exclusively with Maciel Hospital and Pasteur Institute of Montevideo

WHEREAS, AP-HP, through laboratories, clinical departments and CIC at Saint-Louis Hospital, has the expertise to develop early clinical studies with new drugs, in particular in hemato-oncological illnesses.

WHEREAS, Paris VII, through laboratories, pedagogic and research departments has the expertise to develop basic and applied research, in particular in biological fields with a high quality biomedical research.

WHEREAS, Maciel Hospital, through clinical departments and research staff is one of the most important public general hospital in Uruguay and the public national reference centre in hemato-oncological illnesses, with the biggest expertise in bone marrow transplantation, and with the capacity, vocation and motivation to develop clinical research and translational investigation.

WHEREAS, University of the Republic through laboratories, pedagogic and research departments, has the expertise to develop fundamental and applied investigation especially in health and biomedical domains, in particular in oncological, infectious and degenerative illnesses.

WHEREAS, Pasteur Institute of Montevideo, through technological units and research laboratories has as the vocation of accomplishing multidisciplinary biomedical investigation, in particular in fields like cancer, degenerative and transmissible diseases, through proteomic, genomic, structural biology and bioinformatics approaches.

WHEREAS, the purpose of this Agreement (hereinafter "Cooperative Agreement") is to define the conditions of cooperation between the Parties in order to enlarge and reinforce both scientific and pedagogic relationships so as to contribute to the development of translational research, including, but not limited to, the creation of a CIC for clinical studies in the Maciel Hospital in Montevideo.

IT IS NOW AGREED as follows:

Article 1: Purpose of this Cooperative Agreement

The objective of this Cooperative Agreement is to set forth the general framework within which the Parties will promote and facilitate collaborative activities between the Parties in various aspects of mutual interest in the field of science, education, translational research and clinical studies (hereinafter referred to as the "Collaborative Activities").

With respect to future Collaborative Activities which may be agreed upon and implemented by the Parties in future, this Cooperative Agreement provides guidelines for implementing such future Collaborative Activities and will apply to them unless otherwise provided for in the applicable Specific Agreement (as defined below).

Article 2: Various Means of Collaboration

The Collaborative Activities between the Parties will be implemented by one or more of the following means:

- (i) Cooperation activities: clinical and biomedical researches
- (i bis) Creation of a CIC at the Maciel Hospital; this creation of a CIC shall be subject to a separate agreement arising from the Cooperative Agreement,
- (ii) Exchange of researchers and staff,
- (iii) Exchange of scientific and technological information including delivering lectures and holding joint seminars and symposia,
- (iv) Exchange of scientific and technological research materials, which shall be subject to a separate material transfer agreement arising from the cooperative agreement and
- (v) Undertaking joint translational research, including, but not limited to, its clinical studies.

Article 3: Working Group

A working group (hereinafter referred to as "Working Group") will be created. It will be formed with representatives of each Party of this agreement.

The Working Group takes stock of the achievements to date of the Collaborative Activities, and proposes to the Parties notably on future orientations and what corrective measures to be taken, if necessary.

In order to discuss new Collaborative Activity, exchange of scientific and technological information and review the status of current Collaborative Activities, the Parties shall have, at least once a year, a periodical conference either in Montevideo or in Paris, alternatively, unless otherwise agreed by the Parties. These conferences can be done by telephone, videoconferences, mail or any other communication decided by the Parties.

After each conference a report will be established by the Parties.

Article 4: Identification of specific Collaborative Activities – Specific Agreements.

4.1. At any time during the term of this Cooperative Agreement, either Party may propose to the other Party any specific collaborative activity (hereinafter referred to as "Specific Collaborative Activity") within the field of science, education, translational research, including, but not limited to, its clinical studies. Any Specific Collaborative Activity shall be subject to a specific agreement (hereinafter "Specific Agreement") executed between the Parties.

Terms and conditions for the creation of a CIC at the Maciel Hospital shall be subject to a separate agreement to be negotiated in good faith between the Parties.

Where deemed appropriate, the Parties will hold regular meetings to review the state of current Collaborative Activities as set forth in article 3.

4.2 When a proposition is made by either Party to implement a Specific Collaborative Activity not previously covered by any Specific Agreement as set forth in Article 4.1 and considered satisfactory by the other Party, the Parties will negotiate and sign the terms and conditions of a Specific Agreement which will contain the agreed terms and conditions supplemental to or amending this pre-existing Specific Agreement to the extent necessary to meet the specific requirements of such a Specific Collaborative Activity.

These Specific Agreements shall define, in particular but not only:

- financial resources
- staff
- equipment (use, property, maintenance...)
- biological material exchange
- human clinical research
- liability
- publication conditions

Article 5: Confidentiality and Intellectual Property Rights

5.1 All confidential information held by one Party prior to the commencement of or outside the scope of Collaborative Activities and provided to the other Party in the course of the Collaborative Activities (hereinafter referred to as the "Information") shall remain the property of the providing Party, shall be kept confidential by the receiving Party and shall not be disclosed to any third party or used for any purpose other than for the Collaborative Activities hereunder without prior written approval from the providing Party.

5.2 The results (including knowledge, information or data) obtained or generated from the Specific Collaborative Activities (hereinafter referred to as the "Results") shall become the joint property of the Parties unless otherwise agreed upon between the Parties in writing. Each Party shall not disclose the Results to any third party without the prior written consent of the other Party, which consent shall not unreasonably be withheld.

5.3 These undertakings shall, however, not apply to Information or Results:

- which are or later become available to the public without any fault or negligence by the Party,
- which are obtained from a third party which had the legal right to disclose them,
- which, as of the date of disclosure, are already in the possession of the receiving Party to which disclosure is made,
- which are developed independently by the receiving Party without the use of the Information or Results belonging to the disclosing Party,
- which are required to be disclosed by law, government regulation, or court order.

Either Party shall disclose either of above facts to the other Party as soon as the Party comes into a knowledge that such fact occurs.

5.4 Intellectual property rights generated from the Specific Collaborative Activities (hereinafter referred to as the "Intellectual Property Rights") shall be jointly owned by the Parties unless otherwise agreed upon between the Parties in writing. Any application for Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Application"), unless otherwise agreed upon, shall be jointly filed by the Parties hereto. The Parties shall have interests and shares in the Intellectual Property Rights in proportion to their contributions to the Specific Collaborative Activities which generated such Intellectual Property Rights, and shall share the costs and expenses of protecting such Intellectual Property Rights in the same proportion, unless otherwise agreed between the Parties. For each Application, a specific agreement shall be concluded between the co-owners of the Application.

The Parties agree to confer with the others, in good faith, in all matters relating to the filing, prosecution, maintenance and exploitation of any jointly owned Intellectual Property Rights. On a case by case basis, the Parties agree that they shall designate one of them to take the primary responsibility relating to patent protection and licensing of Intellectual Property Rights with the full assistance and cooperation of the other Parties. The Parties agree to designate the party with the most knowledge and expertise in the subject matter of the Intellectual Property Rights.

5.5 Each Party hereto shall not commercially exploit the Results or assign or grant a license to a third party under jointly owned Intellectual Property Rights or Applications thereof without the prior written consent of the other owners, which consent shall not unreasonably be withheld.

Article 6: Publication

Prior to written, oral or audio-visual publications of the co-owned Results, by a Party ("Submitting Party"), the Submitting Party shall first submit to the other Party ("Receiving Party") a manuscript of the proposed publication at least thirty (30) days in advance of such publication for review by the Receiving Party. Unless a Receiving Party informs the Submitting Party in writing during this thirty (30) day period that the proposed publication must be delayed in order to protect a patentable invention or changed to avoid disclosure of confidential trade secrets or know-how, the Submitting Party shall be free to publish such results without restriction. In the event that the Receiving Party requests a change on the publication, the Submitting Party agrees to delete any confidential information or a Result provided that those deletions may not change the conclusions or content of any such publication. In the event that a delay of the proposed publication is required for a reasonable reason, the Submitting Party shall withhold such submission for publication for an additional period agreed upon in good faith by the Parties, such postponement does not exceed six (6) months from the receipt by the Submitting Party.

The paper concerning the Results will give the names of the authors and of the institutions to which they belong in accordance with customary practice.

Article 7: Use of name

Neither of the Parties hereto shall use the name of another Party in any publicity, press release, advertising or any other promotional material involving the subject matter of this agreement, without the prior written approval of said Party. This article shall remain in force notwithstanding the termination or expiration of this Cooperative Agreement.

Article 8: Dispute Resolution

Any issues that are not addressed or stipulated in this Cooperative Agreement or in the Specific Agreements shall be agreed and resolved through negotiation in good faith and such resolution may be incorporated as written amendments to this Cooperative Agreement or the Specific Agreements by mutual agreement between the Parties.

The Parties further agree that any dispute between the Parties will be settled as amicably as possible.

All differences and disputes which cannot be resolved or settled between the Parties will be finally settled, unless otherwise agreed upon or unless otherwise provided in the Specific Agreements, under the rules of conciliation and arbitration of the International Chamber of Commerce, by one or more arbitrators appointed in accordance with the said rules. The place of conciliation and arbitration shall be in Paris if an Uruguayan Party initiates the conciliation or arbitration or in Montevideo if a French Party initiates the conciliation or arbitration. The award of the arbitrator(s) shall be final and binding on both Parties.

Article 9: Term and effective date - Cancellation

9.1 This Cooperative Agreement is entered into for the term of four (4) years and will come into effect on the date on which it is signed by all Parties.

Three (3) months before the expiry date, the Parties will meet to decide whether or not to renew the agreement and if so on what terms. The renewal of the Cooperative Agreement has to be formalized in a written amendment to the present agreement signed between the Parties.

9.2 This Cooperative Agreement may be terminated by either Party upon written notice if the other Party fails to perform any of its duties or responsibilities, or breaches any of its obligations hereunder and such failure or breach has not been remedied within sixty (60) days from the receipt of such written notice.

A meeting between the Parties will be held to discuss all the consequences should one the Parties cancel the Cooperative Agreement in this way, especially about Specific Agreements.

9.3 However, the expiration or termination of this Cooperative Agreement shall not affect the validity or duration of any Specific Agreement which is in effect at the time of such expiration or termination.

The provisions in Articles 5, 6, 7, and 8 shall remain in force after the expiration or termination of this Cooperative Agreement.

Article 10: Modification

Any modification or amendment of this Cooperative Agreement shall be made on the basis of mutual written understanding.

Article 11: Notifications

Any mail or notice to be sent under or in connection with this Cooperative Agreement shall be sent to the following individuals, under penalty of inadmissibility and without prejudice to compliance with legal, usual or contractually agreed form requirements:

For Inserm:

101, rue de Tolbiac
75654 Paris Cedex 13 FRANCE
For any aspect relating to intellectual property and
technology transfer:
Inserm-Transfert
7, rue Watt
75013 Paris FRANCE

For AP-HP:

Mission de Valorisation de la Recherche et des Brevets
DIRC Ile-de-France
Carré Historique de l'Hôpital Saint-Louis - Porte 23
1, avenue Claude Vellefaux
75475 Paris Cedex 10 FRANCE

For Paris VII:

UNIVERSITE PARIS 7 Bureau des relations internationales
Case Courrier 7140
CP 75205 Paris Cedex 13 FRANCE

For Maciel:

Hospital Maciel - Servicio de Hematología
25 de Mayo 174
CP 11000 Montevideo URUGUAY

For University of the Republic :

Rectorat
18 DE JULIO 1824 CP 11.200
Montevideo URUGUAY

For Pasteur Montevideo:

Director
MATAOJO 2020. CP 11.400
Montevideo URUGUAY

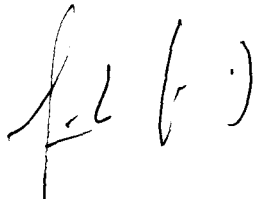
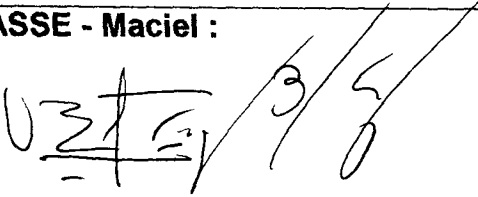
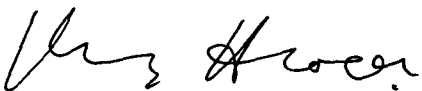
Article 12: Independent Contracting Parties

This Cooperative Agreement shall not be construed as creating a partnership or company relationship between the Parties and each Party shall be regarded as an independent contracting Party.

Article 13: Compliance with Laws and Regulations

All research in connection with the Collaborative Activities and the Specific Agreement shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the countries or institutions in which the research is being conducted.

Signed in 21 original copies, 7 in english, 7 in french and 7 in spanish.

AP-HP : 	ASSE - Maciel : 
Mr Benoît LECLERCQ, General Director, Represented by Mr Jean-Patrick LAJONCHERE	Dr Baltasar AGUILAR– President ASSE Cr Oscar GESTIDO-Vice-President ASSE
Date:	Date: 7/10/00
INSERM : 	Pasteur Montevideo : 
Professor André SYROTA, General Director, Represented by Mrs Christine CHIROL	Professor Guillaume DIGHIRO Director
Date:	Date:
Paris VII : 	University of the Republic : 
Professor Guy COUSINEAU, President, Represented by Mr Heriberto BRUZZONI GIOVANELLI	Professor Rodrigo AROCENA President
Date:	Date:

3517

COOPERATION PRE-AGREEMENT

This Pre- Agreement is between:

INSERM (Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale)

Public Scientific and Technological establishment

Address: 101 Rue de Tolbiac, 75013 Paris France

Represented by its General Director, Professor André SYROTA

Hereinafter named "Inserm"

Assistance Publique - Hopitaux de Paris (AP - HP)

Public Health Institution

Address: 3 Avenue Victoria, 75004 Paris France

Represented by its General Director, Mr. Benoit LECLERC

And by delegation, by the Director of the Clinical Research Department, Mr. Nicolas BEST

Hereinafter named AP - HP

Université Paris VII, Faculté de Médecine

Public Scientific and Technological Establishment

Address: 92 Avenue de France, 75013 Paris, France

Represented by its President, Professor Guy COUSINEAU

Hereinafter named "Paris VII"

All, some or one above French Parties, are referred to in this Pre-Agreement, as a "Party" or "French Party"

AND:

Health Ministry

Represented by Health Minister Dra. María Julia MUÑOZ

Address: Avenue 18 de Julio 1892, CP 11.100, Montevideo, Uruguay

Uruguay Health Services Administration - Hospital Maciel

Represented by its President, Dr. Baltasar AGUILAR and its Vice- President, Cr. Oscar GESTIDO

Address: 25 de Mayo 174, CP 11.000, Montevideo, Uruguay

Hereinafter named "ASSE - Maciel"

Universidad de la Republica

Public, but autonomic Institution with comprehensive Research and Education

Address: Avenue 18 de Julio 1824, CP 11.200, Montevideo, Uruguay

Represented by its President, Dr. Rodrigo AROCENA

Hereinafter named "University of the Republic"

Instituto Pasteur de Montevideo

Foundation of private Law

Address: Mataojo 2020, CP 11.400, Montevideo, Uruguay

Represented by its Director, Dr. Guillaume DIGHIÉRO

Hereinafter named "Pasteur Montevideo"

All or one of the above Uruguayan Parties are referred to in this Agreement as the "Party" or "Uruguayan Party".

Both French Party and Uruguayan Party are referred to in this Agreement as the "Parties".

WHEREAS, exist a long history in collaborative actions between the 716 Unit of Inserm, the Pharmacology laboratory of Paris7 University and the Clinical Investigation Center (CIC) of the Saint Louis Hospital (AP-HP) and the schools of Medicine and Sciences of the University of the Republic and public Hospitals in Uruguay,

WHEREAS, Inserm, through laboratories, research centers and CIC, has the expertise to develop biomedical research in particular clinical and translational research, mainly but not exclusively with Maciel Hospital and Pasteur Institute of Montevideo

WHEREAS, AP-HP, through laboratories, clinical departments and CIC at Saint-Louis Hospital, has the expertise to develop early clinical studies with new drugs, in particular in hemato-oncological illnesses.

WHEREAS, Paris VII, through laboratories, pedagogic and research departments has the expertise to develop basic and applied research, in particular in biological fields with a high quality biomedical research.

WHEREAS, Maciel Hospital, through clinical departments and research staff is one of the most important public general hospital in Uruguay and the public national reference centre in hemato-oncological illnesses, with the biggest expertise in bone marrow transplantation, and with the capacity, vocation and motivation to develop clinical research and translational investigation.

WHEREAS, University of the Republic through laboratories, pedagogic and research departments, has the expertise to develop fundamental and applied investigation especially in health and biomedical domains, in particular in oncological, infectious and degenerative illnesses.

WHEREAS, Pasteur Institute of Montevideo, through technological units and research laboratories has as the vocation of accomplishing multidisciplinary biomedical investigation, in particular in fields like cancer, degenerative and transmissible diseases, through proteomic, genomic, structural biology and bioinformatics approaches.

WHEREAS, the purpose of this Agreement (hereinafter "Cooperative Agreement") is to define the conditions of cooperation between the Parties in order to enlarge and reinforce both scientific and pedagogic relationships so as to contribute to the development of translational research, including, but not limited to, the creation of a CIC for clinical studies in the Maciel Hospital in Montevideo.

IT IS NOW AGREED as follows:

Article 1: Purpose of this Cooperative Agreement

The objective of this Cooperative Agreement is to set forth the general framework within which the Parties will promote and facilitate collaborative activities between the Parties in various aspects of mutual interest in the field of science, education, translational research and clinical studies (hereinafter referred to as the "Collaborative Activities").

With respect to future Collaborative Activities which may be agreed upon and implemented by the Parties in future, this Cooperative Agreement provides guidelines for implementing such future Collaborative Activities and will apply to them unless otherwise provided for in the applicable Specific Agreement (as defined below).

Article 2: Various Means of Collaboration

The Collaborative Activities between the Parties will be implemented by one or more of the following means:

- (i) Cooperation activities: clinical and biomedical researches
- (i bis) Creation of a CIC at the Maciel Hospital; this creation of a CIC shall be subject to a separate agreement arising from the Cooperative Agreement,
- (ii) Exchange of researchers and staff,
- (iii) Exchange of scientific and technological information including delivering lectures and holding joint seminars and symposia,
- (iv) Exchange of scientific and technological research materials, which shall be subject to a separate material transfer agreement arising from the cooperative agreement and
- (v) Undertaking joint translational research, including, but not limited to, its clinical studies.

Article 3: Working Group

A working group (hereinafter referred to as "Working Group") will be created. It will be formed with representatives of each Party of this agreement.

The Working Group takes stock of the achievements to date of the Collaborative Activities, and proposes to the Parties notably on future orientations and what corrective measures to be taken, if necessary.

In order to discuss new Collaborative Activity, exchange of scientific and technological information and review the status of current Collaborative Activities, the Parties shall have, at least once a year, a periodical conference either in Montevideo or in Paris, alternatively, unless otherwise agreed by the Parties. These conferences can be done by telephone, videoconferences, mail or any other communication decided by the Parties.

After each conference a report will be established by the Parties.

Article 4: Identification of specific Collaborative Activities – Specific Agreements.

4.1. At any time during the term of this Cooperative Agreement, either Party may propose to the other Party any specific collaborative activity (hereinafter referred to as "Specific Collaborative Activity") within the field of science, education, translational research, including, but not limited to, its clinical studies. Any Specific Collaborative Activity shall be subject to a specific agreement (hereinafter "Specific Agreement") executed between the Parties.

Terms and conditions for the creation of a CIC at the Maciel Hospital shall be subject to a separate agreement to be negotiated in good faith between the Parties.

Where deemed appropriate, the Parties will hold regular meetings to review the state of current Collaborative Activities as set forth in article 3.

4.2 When a proposition is made by either Party to implement a Specific Collaborative Activity not previously covered by any Specific Agreement as set forth in Article 4.1 and considered satisfactory by the other Party, the Parties will negotiate and sign the terms and conditions of a Specific Agreement which will contain the agreed terms and conditions supplemental to or amending this pre-existing Specific Agreement to the extent necessary to meet the specific requirements of such a Specific Collaborative Activity.

These Specific Agreements shall define, in particular but not only:

- financial resources
- staff
- equipment (use, property, maintenance...)
- biological material exchange

- 12
- human clinical research
 - liability
 - publication conditions

Article 5: Confidentiality and Intellectual Property Rights

5.1 All confidential information held by one Party prior to the commencement of or outside the scope of Collaborative Activities and provided to the other Party in the course of the Collaborative Activities (hereinafter referred to as the "Information") shall remain the property of the providing Party, shall be kept confidential by the receiving Party and shall not be disclosed to any third party or used for any purpose other than for the Collaborative Activities hereunder without prior written approval from the providing Party.

5.2 The results (including knowledge, information or data) obtained or generated from the Specific Collaborative Activities (hereinafter referred to as the "Results") shall become the joint property of the Parties unless otherwise agreed upon between the Parties in writing. Each Party shall not disclose the Results to any third party without the prior written consent of the other Party, which consent shall not unreasonably be withheld.

5.3 These undertakings shall, however, not apply to Information or Results:

- which are or later become available to the public without any fault or negligence by the Party,
- which are obtained from a third party which had the legal right to disclose them,
- which, as of the date of disclosure, are already in the possession of the receiving Party to which disclosure is made,
- which are developed independently by the receiving Party without the use of the Information or Results belonging to the disclosing Party,
- which are required to be disclosed by law, government regulation, or court order.

Either Party shall disclose either of above facts to the other Party as soon as the Party comes into a knowledge that such fact occurs.

5.4 Intellectual property rights generated from the Specific Collaborative Activities (hereinafter referred to as the "Intellectual Property Rights") shall be jointly owned by the Parties unless otherwise agreed upon between the Parties in writing. Any application for Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Application"), unless otherwise agreed upon, shall be jointly filed by the Parties hereto.

The Parties shall have interests and shares in the Intellectual Property Rights in proportion to their contributions to the Specific Collaborative Activities which generated such Intellectual Property Rights, and shall share the costs and expenses of protecting such Intellectual Property Rights in the same proportion, unless otherwise agreed between the Parties. For each Application, a specific agreement shall be concluded between the co-owners of the Application.

The Parties agree to confer with the others, in good faith, in all matters relating to the filing, prosecution, maintenance and exploitation of any jointly owned Intellectual

Property Rights. On a case by case basis, the Parties agree that they shall designate one of them to take the primary responsibility relating to patent protection and licensing of Intellectual Property Rights with the full assistance and cooperation of the other Parties. The Parties agree to designate the party with the most knowledge and expertise in the subject matter of the Intellectual Property Rights.

5.5 Each Party hereto shall not commercially exploit the Results or assign or grant a license to a third party under jointly owned Intellectual Property Rights or Applications thereof without the prior written consent of the other owners, which consent shall not unreasonably be withheld.

Article 6: Publication

Prior to written, oral or audio-visual publications of the co-owned Results, by a Party ("Submitting Party"), the Submitting Party shall first submit to the other Party ("Receiving Party") a manuscript of the proposed publication at least thirty (30) days in advance of such publication for review by the Receiving Party. Unless a Receiving Party informs the Submitting Party in writing during this thirty (30) day period that the proposed publication must be delayed in order to protect a patentable invention or changed to avoid disclosure of confidential trade secrets or know-how, the Submitting Party shall be free to publish such results without restriction. In the event that the Receiving Party requests a change on the publication, the Submitting Party agrees to delete any confidential information or a Result provided that those deletions may not change the conclusions or content of any such publication. In the event that a delay of the proposed publication is required for a reasonable reason, the Submitting Party shall withhold such submission for publication for an additional period agreed upon in good faith by the Parties, such postponement does not exceed six (6) months from the receipt by the Submitting Party.

The paper concerning the Results will give the names of the authors and of the institutions to which they belong in accordance with customary practice.

Article 7: Use of name

Neither of the Parties hereto shall use the name of another Party in any publicity, press release, advertising or any other promotional material involving the subject matter of this agreement, without the prior written approval of said Party. This article shall remain in force notwithstanding the termination or expiration of this Cooperative Agreement.

Article 8: Dispute Resolution

Any issues that are not addressed or stipulated in this Cooperative Agreement or in the Specific Agreements shall be agreed and resolved through negotiation in good faith and such resolution may be incorporated as written amendments to this

Cooperative Agreement or the Specific Agreements by mutual agreement between the Parties.

The Parties further agree that any dispute between the Parties will be settled as amicably as possible.

All differences and disputes which cannot be resolved or settled between the Parties will be finally settled, unless otherwise agreed upon or unless otherwise provided in the Specific Agreements, under the rules of conciliation and arbitration of the International Chamber of Commerce, by one or more arbitrators appointed in accordance with the said rules. The place of conciliation and arbitration shall be in Paris if an Uruguayan Party initiates the conciliation or arbitration or in Montevideo if a French Party initiates the conciliation or arbitration. The award of the arbitrator(s) shall be final and binding on both Parties.

Article 9: Term and effective date - Cancellation

9.1 This Cooperative Agreement is entered into for the term of four (4) years and will come into effect on the date on which it is signed by all Parties.

Three (3) months before the expiry date, the Parties will meet to decide whether or not to renew the agreement and if so on what terms. The renewal of the Cooperative Agreement has to be formalized in a written amendment to the present agreement signed between the Parties.

9.2 This Cooperative Agreement may be terminated by either Party upon written notice if the other Party fails to perform any of its duties or responsibilities, or breaches any of its obligations hereunder and such failure or breach has not been remedied within sixty (60) days from the receipt of such written notice.

A meeting between the Parties will be held to discuss all the consequences should one the Parties cancel the Cooperative Agreement in this way, especially about Specific Agreements.

9.3 However, the expiration or termination of this Cooperative Agreement shall not affect the validity or duration of any Specific Agreement which is in effect at the time of such expiration or termination.

The provisions in Articles 5, 6, 7, and 8 shall remain in force after the expiration or termination of this Cooperative Agreement.

Article 10: Modification

Any modification or amendment of this Cooperative Agreement shall be made on the basis of mutual written understanding.

Article 11: Notifications

Any mail or notice to be sent under or in connection with this Cooperative Agreement shall be sent to the following individuals, under penalty of inadmissibility and without prejudice to compliance with legal, usual or contractually agreed form requirements:

For Inserm:

101, rue de Tolbiac
75654 Paris Cedex 13 FRANCE
For any aspect relating to intellectual property and
technology transfer:
Inserm-Transfert
7, rue Watt
75013 Paris FRANCE

For AP-HP:

Mission de Valorisation de la Recherche et des Brevets
DIRC Ile-de-France
Carré Historique de l'Hôpital Saint-Louis - Porte 23
1, avenue Claude Vellefaux
75475 Paris Cedex 10 FRANCE

For Paris VII:

UNIVERSITE PARIS 7 Bureau des relations internationales
Case Courrier 7140
CP 75205 Paris Cedex 13 FRANCE

For Maciel:

CIC Hospital Maciel - Servicio de Hematología
25 de Mayo 174
CP 11000 Montevideo URUGUAY

For University of the Republic :

Rectorat
18 DE JULIO 1824 CP 11.200
Montevideo URUGUAY

For Pasteur Montevideo:

Director
MATAOJO 2020. CP 11.400
Montevideo URUGUAY

Article 12: Independent Contracting Parties

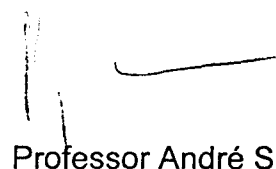
This Cooperative Agreement shall not be construed as creating a partnership or company relationship between the Parties and each Party shall be regarded as an independent contracting Party.

Article 13: Compliance with Laws and Regulations

All research in connection with the Collaborative Activities and the Specific Agreement shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the countries or institutions in which the research is being conducted.

Signed in six original copies in English

INSERM :



Professor André SYROTA

General Director
Date:

Health Ministry:



Doctor Maria Julia MUÑOZ

Health Minister
Date:

AP-HP :

Mr Nicolas BEST

Director of the Clinical Research Department
Date:

Pasteur Montevideo :



Professor Guillaume DIGHIRO

Date:

Paris VII :

Professor Guy COUSINEAU

President
Date:

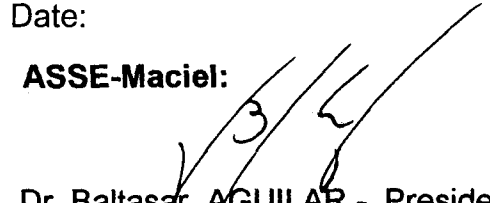
University of the Republic :



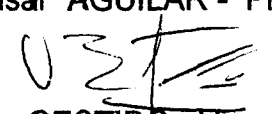
Mr Rodrigo AROCENA

President
Date:

ASSE-Maciél:



Dr. Baltasar AGUILAR - President ASSE



Cr. Oscar GESTIDO - Vice President ASSE

Date: